

## Аннотация рабочей программы дисциплины

### Б1.В.ДВ.12.01 Основы устного перевода

#### Кафедра английского языка

#### 1. Цель и задачи дисциплины

**Целью** изучения дисциплины является формирование у будущих бакалавров профессиональной переводческой компетенции, включающей языковую, текстообразующую и коммуникативную компетенции, которые составляют основы успешной коммуникации.

Основными **задачами** являются:

- формирование у будущих бакалавров понятия об устном переводе;
- ознакомление бакалавров с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод;
- формирование у бакалавров понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации;
- формирование у будущих бакалавров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы;
- ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- совершенствование умений неподготовленной речи (участие в презентациях, дискуссиях, переговорах, работах над проектами).

#### 2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Основы устного перевода» является частью блока дисциплин по выбору (Б.1.В.ДВ) подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

#### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

Дисциплина нацелена на формирование следующих общекультурных компетенций:

ОПК-3 - владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-4 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-6 - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

ОПК-7 - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-10 - способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

ПК-11 - способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК-12 –способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - владение этикой устного перевода.

### **В результате изучения дисциплины будущий бакалавр должен:**

#### **Знать:**

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников

выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между межкультурной коммуникации;

- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основные способы частями высказывания - композиционными элементами текста;

- разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

- способы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- знать особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- этику устного перевода

#### **Уметь:**

- применять знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- руководствоваться этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- применять основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- применять основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- руководствоваться этикой устного перевода.

**Владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- этикетными формулами в устной и письменной коммуникации;
- приемами оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- этикой устного перевода.

**4. Общий объём дисциплины: 3 з.е. (108 часов)**

**5. Дополнительная информация:**

**материально-техническое обеспечение дисциплины** учебно-лабораторное оборудование – компьютерный и мультимедийный класс; библиотека ПсковГУ.

**6. Виды и формы промежуточной аттестации**

Зачет.